**FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY**

Graduate Programs—COURSE CHANGE REQUEST

<table>
<thead>
<tr>
<th>DEPARTMENT NAME: LANGUAGES, LINGUISTICS AND COMPARATIVE LITERATURE</th>
<th>COLLEGE OF: DOROTHY F. SCHMIDT COLLEGE OF ARTS AND LETTERS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COURSE PREFIX &amp; NUMBER: FOT 5930C</td>
<td>CURRENT COURSE TITLE: Topics in Translation Studies</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHANGE(S) REQUESTED**

<table>
<thead>
<tr>
<th>SHOW &quot;X&quot; IN FRONT OF OPTION</th>
<th>SHOW &quot;X&quot; IN FRONT OF OPTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CHANGE CREDITS FROM</td>
<td>CHANGE PREFIX FROM</td>
</tr>
<tr>
<td>CHANGE GRADE FROM TO:</td>
<td>X CHANGE COURSE NO. FROM 5930C TO 6930C</td>
</tr>
<tr>
<td>CHANGE PREREQUISITES TO:</td>
<td>CHANGE TITLE TO:</td>
</tr>
<tr>
<td>CHANGE MINIMUM GRADE TO:</td>
<td>CHANGE DESCRIPTION TO:</td>
</tr>
<tr>
<td>CHANGE COREQUISITES TO:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CHANGE OTHER REGISTRATION CONTROLS TO:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OTHER</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHANGES TO BE EFFECTIVE (TERM):**

Will the requested change(s) cause this course to overlap any other FAU course(s)? If yes, please list course(s).

**Yes**

**No**

Attach syllabus for ANY changes to current course information.

Any other departments and/or colleges that might be affected by the change(s) must be consulted. List entities that have been consulted and attach written comments from each.

**TERMINATE COURSE, EFFECTIVE (GIVE LAST TERM COURSE IS TO BE ACTIVE):**

Faculty Contact, Email, Complete Phone Number: Dr. Yolanda Gamboa, ygamboa@fau.edu, 561-297-2530

**SIGNATURES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Approved by:</th>
<th>Date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Department Chair:</td>
<td>11/8/12</td>
</tr>
<tr>
<td>College Curriculum Chair:</td>
<td>11/12/12</td>
</tr>
<tr>
<td>College Dean:</td>
<td>1/7/13</td>
</tr>
<tr>
<td>UGPC Chair:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dean of the Graduate College:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**SUPPORTING MATERIALS**

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Syllabus—must include all criteria as detailed in UGPC Guidelines.</td>
<td>Go to: <a href="http://graduate.fau.edu/ugpc/">http://graduate.fau.edu/ugpc/</a> to access Guidelines and to download this form.</td>
</tr>
<tr>
<td>Written Consent—required from all departments affected.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Email this form and syllabus to diamond@fau.edu and eqrito@fau.edu one week before the University Graduate Programs Committee meeting so that materials may be viewed on the UGPC website by committee members prior to the meeting.

*FAUchangeGrad—Revised May 2010*
TOPICS IN TRANSLATION STUDIES:

Course Description

One of the foundational courses in the translation track, this course covers a specific aspect of translation studies. The focus and content are variable. Potential topics include, but are not limited to, Post-colonial Theories of Translation, the Multilingual City, Self-Translation, Four Classics and Their Versions. May be repeated for credit once.

MIRRORED TEXTS

Open to all graduate students fluent in at least one foreign language, this seminar will explore the history of bilingual literary writings since the Middle Ages, with emphasis on modernists in Europe and the Americas. Related issues include the rise and fall of literary nationalisms, the role of socio-political dislocations in the legacy of bilingualism, and the changing concepts of translation and originality in literary history and critical theory. Such issues culminate, as does the course, in redefinitions of “text,” “self,” “translator,” and “version” in the self-translated texts of such writers as George, Ungaretti, Nabokov, Beckett, Green, Ferré.

Students will select one bilingual self-translator as object of study (recommended: a Renaissance or 20thC poet or novelist-- no playwrights, please), and will present (a) a weekly five-minute report relating the writer to that week’s issues, and a final project including (b) an annotated bibliography, (c) an oral presentation of the project to the seminar, and (d) a critical essay (26 pp max.). There will also be one quiz and brief oral report on a critical essay (copy provided).

Course Objectives/Student Learning Outcomes

- Acquire an understanding of bilingualism from a socio-political perspective
- Reflect on the changing concepts of “translation” and “originality” in literary history and criticism
- Produce research on a bilingual writer/self-translator

Required Texts:

Rose, Marilyn Gaddis. Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis
Critical Articles/Chapters

Text


Assignments:

10% Participation
10% Oral report
20% Bibliography
15% Oral presentation of Research Project
5% Quiz
40% Final Paper
Grading Scale

<table>
<thead>
<tr>
<th>93-100</th>
<th>90-92</th>
<th>87-89</th>
<th>83-86</th>
<th>80-82</th>
<th>77-79</th>
<th>73-76</th>
<th>70-72</th>
<th>67-69</th>
<th>63-66</th>
<th>60-62</th>
<th>0-59</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>A-</td>
<td>B+</td>
<td>B</td>
<td>B-</td>
<td>C+</td>
<td>C</td>
<td>C-</td>
<td>D+</td>
<td>D</td>
<td>D-</td>
<td>F</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Participation and attendance:** Our department observes a strict attendance policy. In order to meet the course goals and objectives, you must attend and actively participate in class. Participation is an important component of your final grade, and at each session I will take attendance. If you miss class, no participation points will be awarded for that day. There is NO make-up for participation, with the exception of the following, for which you will be awarded full participation for the day by providing proper documentation as soon as possible:

- University-recognized religious holy days*
- Jury duty and other court-related appearances
- Death in the family
- Doctor’s visits
- Prior approved and properly documented University sponsored activities that demand your presence

*For religious holy days, students must speak with me prior to missing class in order to receive participation points. Notifications **after** the religious holy day **will not** be accepted.

It is important to attend class for the **entire** period. Excessive absences (more than **one** without an excuse) or arriving late or leaving early and/or the resistance to participate in class will result in a lower grade. Students should come prepared and having read all the assigned texts. Attendance cannot be made up. More than **one** un-excused absence will lower the course grade by one-half letter grade per additional absence.

**Tardiness:** Arriving late or leaving early at least two times will be counted as an absence.

**Unannounced quizzes/handing of translations:** there could be unannounced quizzes based on the assigned readings. Each day consists of a reading from the textbook plus articles on the same topic. It is essential that you read these selections before coming to class, even though you are not presenting. The assigned translations could also be collected without previous announcement.

**Assignment Submission Policy:**

**LATE WORK:** All assignments must be turned in at the **beginning** of class (not during or at the end). They will be accepted up to a week later, but with penalties. Tardiness includes turning in the paper right after class because of printer issues. It is your responsibility to have the papers ready for handing in at the beginning of class. **Five (5)** points for each late day will be taken off from the assigned grade (yes, I repeat, this includes turning it in right after class or during class because of printing problems), unless verifiable medical excuse and/or other suitable documents are provided in a timely manner. If you know in advance of any such reason, please let me know. No homework/assignments will be accepted via email.

**Exams:** There will be 1 exam containing questions from the theoretical readings studied in class as well as translation practice. Before the exam, I will describe the format of the exam. No make-ups, unless absence is documented.

**Final Exam:** In lieu of a final exam this class has a final paper.
Make-up policy for exams: As for the exams and the final, there is **no make-up** possibility. Exceptions include: documented medical reason, religious accommodation, an official FAU athletic commitment, death in the family, or court appearance. If you know in advance of any such reason, please let me know.

**INCOMPLETES:** Are reserved for students who are passing the course but have not completed all the required work because of exceptional circumstances.

**CLASSROOM ETIQUETTE POLICIES**

**Cell Phones and Electronic Devices:**

University Policy: *"In order to enhance and maintain a productive atmosphere for education, personal communication devices, such as cellular telephones and pagers, are to be disabled in class sessions."*

The use of cell phones and electronic devices is prohibited in class. All cell phones should be turned off **before** the start of class (not set on “vibrate,” but turned OFF). If you have a medical or family emergency and need to receive a call during class, you should inform your instructor **before** class. Students without authorization who use cell phones and electronic devices in class may be dismissed from class and counted as being absent for the day. In order that the University may notify students of a campus-wide emergency, either the instructor’s, or a designated student’s cell phone will be set to vibrate during class.

**Student E-Mail Policy:**

Effective August 1, 2004, FAU adopted the following policy:  
“When contacting students via e-mail, the University will use only the student’s FAU e-mail address. This will ensure that e-mail messages from FAU administration and faculty can be sent to all students via a valid address. E-mail accounts are provided automatically for all students from the point of application to the University. The account will be disabled one year post-graduation or after three consecutive semesters of non-enrollment.”

**E-mailing Your Instructor:**

Please use your FAU account when e-mailing your instructor. If you use a personal e-mail account (e.g., hotmail, yahoo, g-mail, etc.) your instructor will not know whether the message is junk mail, and therefore, will not respond. FAU e-mail is considered by the university to be official communication, and you should therefore address your instructor appropriately (e.g., Dear Ms., Mr., Sr., etc.), sign your name, and use a respectful tone. Instructors will not respond to e-mails that do not address them directly, and/or are not signed, and/or are not sent from your official FAU e-mail address.

**AMERICAN WITH DISABILITIES POLICY STATEMENT**

In compliance with the Americans with Disabilities Act (ADA), students who require special accommodation due to a disability to properly execute coursework must register with the Office for Students with Disabilities (OSD) – in Boca Raton, SU 133 (561-297-3880); in Davie, MOD 1 (954-236-1222); in Jupiter, SR 117 (561-799-8585); or at the Treasure Coast, CO 128 (772-873-3305) – and follow all OSD procedures. Bring a letter to your instructor from the OSD indicating that you need academic accommodations no later than the second week of classes.

In accordance with the OSD’s rules and regulations, students must turn in an Exam Sign-Up Sheet at least **one week** before the date on which each exam is scheduled. Please contact OSD for more information.

**CODE OF ACADEMIC INTEGRITY POLICY STATEMENT**

Students at Florida Atlantic University are expected to maintain the highest ethical standards. Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, is considered a serious breach of these ethical standards, because it interferes with the University mission to provide a high quality education in which no student
enjoys an unfair advantage over any other. Academic dishonesty is also destructive of the University community, which is grounded in a system of mutual trust and places high value on personal integrity and individual responsibility. Harsh penalties are associated with academic dishonesty. For more information, see the Code of Academic Integrity in the University Regulations at http://www.fau.edu/regulations/chapter4/4.001_Code_of_Academic_Integrity.pdf.

Students are expected to uphold the Academic Honor Code. This includes the use of translator programs or having friends or family revise your assignments.

ALL assignments that you turn in to your instructor for a grade must be your own work. This means that excessive help from tutors or anyone else on graded assignments constitutes academic dishonesty. If your instructor suspects that an assignment completed outside of class is not entirely your own work, the case will be documented and appropriate disciplinary action will be applied as per the University’s Code of Academic Integrity.

If you are not sure about what constitutes plagiarism, please visit the following site created by the University of Southern Mississippi Library: http://www.lib.usm.edu/legacy/plag/plagiarismsmtutorial.php

ACADEMIC DISHONESTY ON ALL ASSIGNMENTS AND EXAMS IS GROUNDS FOR FAILURE IN THE COURSE.
By remaining enrolled in this course past the end of Drop/Add, you are agreeing to:

- uphold The Academic Honor System of Florida Atlantic University, and
- accept accountability for the course requirements, the course expectations, and the attendance policy stated in this document.
- attend the final exam which takes place as scheduled by the University.

Important Dates: Go to the following link to the FAU academic calendar to find important dates (i.e., drop add period, withdraw deadlines, etc.) http://www.fau.edu/registrar/acadcal.php

This syllabus is a guide for the course and is subject to change with advance notice given in class and/or email.
PROGRAM
May be subject to modification according to the needs of the course

WEEK
29 Aug  The Critical Legacy of the Version in Philological Tradition

5 Sep  The Bilingual Writer in History

12 Sep  The “Self” in Self-Translation

19 Sep  Translation Theory and the Bilingual Text

26 Sep  The Translator as “Interculture”

3 Oct  Liminal Spaces Between Languages

10 Oct  Version and Originality

17 Oct  Mirrored Texts I

24 Oct  Mirrored Texts II

31 Oct  Mirroring Ideology

7 Nov  Mirrored Texts III

SUBJECT READING/Other

Bibliography*

Forster: The Poet’s Tongues: Multilingualism in Literature*
Bachmann: “Word For Word”*

Robinson: Who Translates? (all)
Guest: Prof Mendoza:
“Bilinguality in the Individual”

Hokenson: “The Stile of Self-Translation”*
Oral reports: critical article*

Pym: Method in Translation History (1-124)
Green: Language and Its Double (24-175)

Rose: Translation and Literary Criticism (1-54)
Pym (-end)
Federman: “The Writer as Self-Translator”*
Fitch: Beckett Translating/Translating Beckett*
Guest: Véronique Fois-Assuied

Beckett: Happy Days*
Rose: Translation and Literary Criticism (55-90)

George, Ungaretti, Nabokov*
Beaujour: “Bilingualism” [Nabokov]*

Quiz; discussion of quiz
Oral Presentations of research

Green (175-end), Ferré*
21 Nov  A Contemporary Bilingual Writer

28 Nov  Foreign and Domestic as Critical/Cultural Categories

5 Dec   Global Mosaics

Bibliography DUE

Guest: Rosario Ferré

Papers DUE

Roundtable on papers.

* = copy furnished in class


Chakravarti, Bikash -- on Tagore?


Frayssinhes, Jean-Pierre E. "Une sorte de merle blanc." Touzot 231-40.


Mirrored Texts

Additional Bilingual Writers and Self-Translators:

19thC Symbolists:
Jean Moréas (Greek and French): “Maintenant que j’écris dans la langue de Racine...” (Mondor, *Vie de Mallarmé* 698)
Stuart Merrill (American > French)
Francis Viélé-Griffin (American > French)

20thC Modernists
Yann [Ivan] Goll (German and French)
Canetti, Elias (German and
Esteban, Claude (Spanish and French)
Pessoa, Fernando (Portuguese and English)
Mann, Klaus (German and English), supervised translation of *The Turning Point: Thirty-Five Years in this Century* (1942)/ Der Wendepunkt. Ein Lebensbericht (1949)

20thC Postmodernists:
Maria Luisa Bombal (Spanish and English): *House of Mist*
Esmeralda Santiago (Spanish and English): *When I Was Puerto Rican*
? Roberto G. Fernández (Spanish and English): *Raining Backwards*
? Stefan Heim (German and English):
? Fernando Hinoza (Spanish and English)
Makine, André (French and Russian)

Bilingual Texts:
Giannina Braschi (Spanish and English): *Yo-Yo Boing!* (bilingual text)

Literary Texts ON Bilingualism and/or Translation: